

1,0 | 1,1 ቀዳሚተ ፡ ሥርዓት ፡ ፪ ፡ ዘበእንተ ፡ ቃልሰ ፡ ርቱ<0> ፡ 15^b
 ጸሐፍነ ፡ በእንተ ፡ ጸጋት ፡ መጠኔ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዘ ፡
 ዚአሁ ፡ ምክር ፡ እምቅድመ ፡ ወሃበ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ያቀ
 1,2 ርብ ፡ ኅቤሁ ፡ እንተ ፡ ተሰሐተት ፡ አምሳል ፡ ወይእዜሰ ፡ ለ
 ፍቅር ፡ ዘውስተ ፡ ኩሉ ፡ ቅዱሳን ፡ መጸእነ ፡ ውስተ ፡ ር
 እስ ፡ ለመጥዎ ፡ እንተ ፡ ትደሉ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲ
 1,3 ያናት ፡ በጸሕነ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ሠና<የ> ፡ ተመሀሩ ፡ እንተ ፡ ሃ
 ሎት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ መጥዎ ፡ ዐቂቦሙ ፡ ሠሪዐነ ፡ አእሚ
 1,4 ሮሙ ፡ ጽኑዓነ ፡ | ይኩኑ ፡ በእንተ ፡ ተረክበ ፡ ይእዜ ፡ በኢ 16^a
 1,5 ያአምሮ ፡ ድሕ<ፅ> ፡ ወእለሰ ፡ ኢያአምሩ ፡ እንዘ ፡ ይ
 ሁ<ብ> ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፍጽምተ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ር
 ቱ<0> ፡ ይአምኑ ፡ ከመ ፡ ያ<እ>ምሩ ፡ እፎ ፡ መፍትው ፡ ይ
 መጥዉ ፡ ወይዕቀቡ ፡ እሌ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይቀ
 ውሙ ።

2,0 | 2,1 ፩ በእንተ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ይሠየም ፡ ተኅ
 2,2 ሪዮ ፡ እምኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተሰምየ ፡ ወአስመረ ፡ ተጋቢ
 ኦሙ ፡ ሕዝብ ፡ ኅቡረ ፡ ምስሌ ፡ ቀሳውስት ፡ ወምስሌ ፡ እለ ፡
 2,3 ሀለዉ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ይኅበሩ ፡ ወኩ
 ሎሙ ፡ ኅቢሮሙ ፡ ያንብሩ ፡ ለዕሌሁ ፡ እደወ ፡ ወቀሳው
 2,4 ስት ፡ ይቁሙ ፡ ጽምወ ፡ አርሚሞሙ ፡ ኩሎሙ ፡ እንዘ ፡
 ቦሙ ፡ በልብ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊዩ ፡ <ም>ጽአ<ተ> ፡ መን
 2,5 ፈስ ፡ ወአሐዱ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ኩሉ ፡ ስኢሎ ፡ 16^b
 አንቢሮ ፡ እደ ፡ ለዕለ ፡ ዘይሠየም ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ይጸሊ ፡ ከ
 3,1 መዝ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚ
 እነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አ<ብ> ፡ ምሕረታት ፡ ወእግዚአ ፡
 ኩሉ ፡ ኑዛዜ ፡ ዘውስተ ፡ ልዑላን ፡ ይኅድር ፡ ወቱሑታን ፡
 3,2 ይሬኢ ፡ ዘያአምር ፡ ኩሎ ፡ ዘእንበለ ፡ ይኩን ፡ አንተ ፡ ዘወሀ
 ብከ ፡ ሥርዐታተ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በጸጋከ ፡ ዘአቅደ
 ምከ ፡ ሠሪዐ ፡ እምትካት ፡ ትድምርተ ፡ ጸድቃን ፡ እምአብር
 ሃም ፡ መኳንን<ተ> ፡ እንከ ፡ ወካህናተ ፡ ሠይመከ ፡ መሥዋ
 ዒከ ፡ ዘእንበሌ ፡ ቅኔ ፡ ኢጋዲገከ ፡ እምቅድሜ ፡ ዓለም ፡ ፈ

1,0 ቀዳሚተ ፡ ...5,5 ይቀውሙ ።] § 1 Brad. = § 30B Brad. = Σ Horn. (§ 40), 2, p. 29⁵⁻¹⁷ = Duens. (§ 39), pp. 78¹²⁻⁸⁰ 2,0 በእንተ ፡ ...5,3 ይብል ።] § 2 Σ Brad., 2 / Horn. (§ 22), p. 10⁵⁻¹¹ = Duens. (§ 21), pp. 16¹⁻¹¹ 3,1,1 እግዚአ ፡ ...6,5 ዓለም ፡] § 3 Brad. = Σ / Horn. (§ 22), pp. 10¹¹⁻¹¹⁹ (Σ = p. 11³⁻⁹) = Duens. (§ 21), pp. 16¹¹⁻²⁰ (Σ = pp. 18¹²⁻²⁰)

1,1,1 ርቱ<0> ፡] con.; ርቱፅ ፡ Σ 1,2,2 መጸእነ ፡] pro መጸእነ ፡ Σ 1,3,1 ሠና<የ> ፡] con.; ሠናይ ፡ Σ 3 በኢያአምሮ ፡] pro በኢያአምሮ ፡ Σ 4 ድሕ<ፅ> ፡] con.; ድሕፀ ፡ Σ

- Prodromo della seconda regola.* Quanto a ciò che riguarda la parola, rettamente abbiamo scritto sui carismi, di quanto il Signore secondo il suo consiglio da prima concesse all'uomo, offrendogli l'immagine che aveva errato. E ora, venuti all'amore che è in tutti i santi, siamo giunti al punto culminante della tradizione che nelle chiese è opportuna, perché coloro che sono stati edotti del bene, rispettando la tradizione che sussiste finora, dopo che noi l'abbiamo regolata e una volta che essi l'abbiamo conosciuta, divengano saldi sull'errore dovuto a ignoranza che è stato or ora ritrovato; e perché coloro che non sanno, concedendo lo Spirito Santo perfetta grazia a coloro che credono rettamente, sappiano in qual modo conviene che coloro che sovrintendono alla chiesa tramandino e osservino.
- 1 *1 Riguardo al vescovo.* Il vescovo sia ordinato essendo scelto tra tutto il popolo; colui che sia stato nominato e abbia ottenuto il favore, riunitisi il popolo insieme con i presbiteri e con i vescovi presenti, convengano nel giorno di sabato, e tutti di comune accordo impongano le mani su di lui, e i presbiteri assistano in silenzio, tutti tacendo mentre sono presenti, in cuor loro pregando la discesa dello Spirito; e un vescovo presente, dietro richiesta di tutti, posta la mano su colui che viene ordinato vescovo, preghi così dicendo: “*Dio Padre di Nostro Signore Gesù Cristo, padre delle misericordie e signore di ogni consolazione, che risiede negli eccelsi e vede nei luoghi più bassi, che conosce ogni cosa prima che sia, tu che hai dato le regole alla chiesa per mezzo della tua grazia, che hai preordinato da antico la comunità dei giusti da Abramo, nominando reggitori e sacerdoti, non lasciando il tuo santuario senza servizio, da prima del mondo hai voluto essere donato a colui di cui ti sei*

1,5,1 ይሁ<ብ> ፣] con.; ይሁቡ ፣ Σ 2 ርቴ<ዐ> ፣] con.; ርቴዕ ፣ Σ 3 ያ<እ>ምሩ ፣] con.; ያእምሩ ፣ Σ 2,4,2 <ም>ጽአ<ተ> ፣] con.; መጽአት ፣ Σ 3,1,2 አ<ብ> ፣] con.; አብ ፣ Σ 3,2,4 መኳንን<ተ> ፣] con.; መኳንን ፣ Σ

1,0 ቀዳሚተ ፣...፪ ፣] rubrum Σ 1,1,4 አምሳል ።] ። Σ 1,5,4 ይቀውሙ ።] ። = Σ 2,0 ፩...አ.እ.ስቆእስ ፣] rubrum Σ 2,5,3 ይብል ።] ። = Σ 3,1,1 እግዚአ ፣...2 ምሕረታት ።] rubrum Σ 2 ምሕረታት ።] ad cap. vers. Σ; ። = Σ

3,3 ቀድከ፡ ለዘ፡ ሠመርከ፡ ይትወሀብ ። ይእዜኒ፡ ከዐው፡ እ
 ንተ፡ እምኃቤከ፡ ኃይለ፡ | መራሔ፡ መንፈስ፡ ዘወሀብከ፡ 16^{va}
 ለፍቁር፡ ወልድከ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘጸገወ፡ ለቅዱ-
 ሳን፡ ሐዋርያት፡ እለ፡ አጽንዕዋ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ በመ
 ካነ፡ ቅዳሴከ፡ ለስብሐት፡ ወ<ው>ዳሴ፡ ዘኢየጎልቅ፡ ለስ
 3,4 ምክ፡ ሀብ፡ አእማሬ፡ ልብ፡ አብ፡ ለዕለ፡ ዝንቱ፡ ገብርክ፡
 ዘጎረይክ፡ ለኤጲስቆጶስ፡ ይርዐይ፡ መርዔተ፡ ቅድሳቲክ፡
 ወይክሀ<ን>፡ ለክ፡ በንጹሕ፡ እንዘ፡ ይትቁነይ፡ ሌሊተ፡ ወ
 መዐልተ፡ ለዘለፉ፡ ይስአል፡ ጸጋክ፡ ወያቅ<ር>ብ፡ ቍር
 3,5 ባነ፡ እንተ፡ ቅድስት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ መንፈስ፡ ዘሊቀ፡
 ካህናት፡ ወይርከብ፡ ስልጣን፡ ይጎድግ፡ ኃጢአተ፡ በከመ፡
 ትእዛዝክ፡ ወይሀብ፡ ሢመታተ፡ ሥርዐትክ፡ ወይፍታሕ፡
 ኩሎ፡ ማአስረ፡ ዐመፍ፡ በከመ፡ ስልጣን፡ ዘወሀብከ፡ ለሐ 16^{vb}
 ዋሪያት፡ ወያሥምርክ፡ በየውሀት፡ ወበንጹሕ፡ ልብ፡ እ
 3,6 ንዘ፡ ያቀርብ፡ ለክ፡ ለመዐፍ፡ ሠናይ፡ በወልድክ፡ ኢየ
 ሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘቦቱ፡ ወምስሌሁ፡ ለክ፡ ስባሕት፡ ወእ
 ጊዝ፡ ወክብር፡ ለአብ፡ ወወልድ፡ ምስለ፡ ቅዱስ፡ መን
 ፈስ፡ በቅድስት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወይእዜኒ፡ ወዘልፍኒ፡
 ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡

4 § 4: *omittit*

5-6 §§ 5-6: *vide infra*

7,0 | 7,1 ፪ በእንተ፡ ቀሲስ ። ቀሲስ፡ እንከ፡ እንዘ፡ ይሠዩም፡
 አንቢሮ፡ እደ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ኤጲስቆጶስ፡ እንዘ፡ ይለክፉ፡
 ቀሳውስትኒ፡ ይብል፡ በከመ፡ ቅድመ፡ ተናግሮ፡ ዘነ
 ገ<ር>ነ፡ ለኤጲስቆጶሳት፡ እንዘ፡ ይጼሊ፡ ወይብል ።

7,2-5 § 7,2-5: *omittit*

8,0 | 8,1 ፫ በእንተ፡ ዝያቆን ። ዝያቆን፡ እንከ፡ እንዘ፡ ይሠዩም፡
 ዘተጎርዮ፡ | በከመ፡ ቅድመ፡ ተናግሮ፡ ከማሁ፡ ያንብር፡ 17^{ra}
 እደ፡ ኤጲስቆጶስ፡ በሕቲቱ፡ ወዘተመጠውነስ፡ በእንተ፡ ዝ
 8,2 ያቆን፡ በሕቲቱ፡ ያንብር፡ እደ፡ ኤጲስቆጶስ፡ ዝውእቱ፡

4,0,1 §...omittit] § 4 Brad. > Σ = Horn. (§ 22), pp. 11⁹-12¹⁶ = Duens. (§ 21), pp. 20¹-24²
 7,0 ፪... 1,4 ወይብል ።] § 7,1 Brad. = Σ / Horn. (§ 23), p. 14¹²⁻¹⁵ = Duens. (§ 22), p. 30⁸⁻⁹
 7,2-5,1 §...omittit] § 7,2-5 Brad. > Σ = Horn. (§ 23), p. 14¹²⁻²⁸ = Duens. (§ 22), pp. 30¹⁰⁻³²
 8,0 ፫... 8,3 ይሠዩም ።] § 8,1-8 Brad. = Σ / Horn. (§ 24), pp. 14²⁹⁻¹⁵ = Duens. (§ 23), pp. 32⁷⁻³⁴

3,3,2 መራሔ ፣] Σ; መራሒ ፣ con. 5 ወ<ው>ዳሴ ፣] con.; ወወዳሴ ፣ Σ

compiaciuto: anche ora, effondi la virtù che da te 3,3
 proviene, lo spirito guida, che hai concesso al tuo
 diletto Figlio Gesù Cristo, il quale ne fece grazia ai
 santi apostoli, che consolidarono la chiesa nel luogo
 del tuo santuario, per gloria e lode incessante al tuo
 nome. Concedi, conoscitore del cuore, Padre, su 3,4
 questo tuo servo che hai eletto per vescovo, che pascoli
 il gregge della tua santità, e che <eserciti il sacerdozio>
 per te in purezza, servendo notte e giorno, continua-
 mente per propiziare la tua grazia e per offrire l'offerta
 della santa chiesa, spirito del supremo sacerdote, e di 3,5
 trovare la facoltà di rimettere i peccati secondo il tuo
 comandamento, di assegnare le cariche della tua
 regola, e di sciogliere ogni legame di malvagità
 secondo la facoltà che tu hai concesso agli apostoli, e
 di compiacerti in tranquillità e cuore puro, offrendoti
 un profumo gradevole, in tuo Figlio Gesù Cristo, in cui 3,6
 e con cui a te gloria e potenza e onore, al Padre e al
 Figlio con il Santo Spirito, nella santa chiesa, ora e
 sempre, e nei secoli dei secoli. Amen”.

§ 4: *omittit* 4

§§ 5-6: *vide infra* 5-6

- 2 2 *Riguardo al presbitero*. Allorquando il presbitero 7,0 | 7,1
 viene ordinato, postagli il vescovo la mano sopra la
 testa mentre anche i presbiteri lo toccano, dirà
 secondo la formula che prima abbiamo detto per i
 vescovi, pregando, e dirà così.

§ 7,2-5: *omittit* 7,2-5

- 3 3 *Riguardo al diacono*. Allorquando viene ordinato 8,0 | 8,1
 il diacono, eletto secondo come è stato esposto prima,
 allo stesso modo il vescovo imponga la mano, lui solo.
 Ciò che abbiamo ricevuto come tradizione riguardo al
 diacono – che solo il vescovo imponga la mano –,

3,4,3 ወደክሀ<ን> ፣] con.; ወደክሀል ፣ Σ 4 እጋከ ፣] con. ገእከ ፣ | ወደቅ<ር>ብ ፣] con.;
 ወደቅብ ፣ Σ 7,1,3 ዘገረገር፣] con.; ዘገረገር ፣ Σ 8,1,2 ተናግሮ ፣] pro ተናግሮ ፣ Σ

3,2,6 ይትወሀብ ፣] ፣ Σ 7,0 ቫ...ቀሲስ ፣] rubrum Σ | ቀሲስ ፣] ፣ Σ
 7,1,4 ወደብል ፣] ፣= Σ 8,0 ቫ...ዝያቆን ፣] rubrum Σ | ዝያቆን ፣] ፣= Σ